

## PROGRAMA ASSIGNATURA

CODI ASSIGNATURA: 22071  
 NOM ASSIGNATURA: Xinès C1

ANY ACADÈMIC: 2004-2005  
 PROFESSORA: Helena Casas

CICLE: 1r  
 CURS: 1r  
 SEMESTRE: 1r i 2n  
 CRÈDITS: 10 + 10  
 HORES SETMANALS: 6

DESPATX: 1003  
 TELÈFON: 93 581 24 70  
 E-MAIL: Helena.Casas@uab.es  
 HORARI DESPATX: dilluns  
 de 13.30 a 15.30 h

### Objectius:

- Que l'estudiant adquireixi uns coneixements fonamentals de la fonètica, la cal·ligrafia i la gramàtica xineses i pugui expressar-se en situacions comunicatives bàsiques.
- Al final del curs acadèmic (C1 + C2) l'estudiant:
  - Tindrà uns coneixements sòlids de fonètica i sabrà pronunciar tots els sons del xinès mandarí.
  - Reconixerà i sabrà escriure al voltant de 700 caràcters xinesos, equivalents a unes 1.100 paraules.
  - Coneixerà i sabrà utilitzar una part important de les bases gramaticals del xinès.
  - Entendrà i podrà expressar missatges senzills tant a nivell oral com escrit.

### Continguts:

- Fonètica: teoria i pràctica, incloent transcripció en *pinyin*.
- Cal·ligrafia: traços, claus i estructura dels caràcters xinesos.
- Gramàtica: introducció a les principals estructures gramaticals del xinès modern (estructures interrogatives; mesuradors; partícules estructurals, modals, etc.; complements direccionals, resultatius, etc., oracions i construccions compostes, etc.).

### Avaluació:

L'examen semestral inclourà tota la matèria donada a classe, per això és molt recomanable que l'estudiant assisteixi a classe amb regularitat.

- L'examen avaluarà la comprensió i l'expressió oral i escrita, així com, globalment, la cal·ligrafia en xinès.
- És imprescindible que l'estudiant dediqui regularment un temps setmanal a preparar la matèria nova i a repassar l'apresa. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.
- Els treballs periòdics a casa i la participació a classe representaran un 20% de la nota final.

#### Bibliografia:

- S'utilitzarà el llibre: Yao, Tao-chung i Liu, Yuehua (et al.). *Integrated Chinese. Level 1 Part 1* (Simplified Character Edition) Textbook, el primer semestre, i *Level 1 Part 2* el segon semestre. El Workbook i el Character book, així com el material d'àudio **no** cal comprar-los.
- Es proporcionaran materials complementaris com ara exercicis de gramàtica i cal·ligrafia mitjançant fotocòpies.
- Si voleu comprar-vos un diccionari (no és imprescindible per al primer curs), recomanem:
  - Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.
  - Diccionaris de l'Enciclopèdia. 1999. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

#### Altres qüestions:

- On comprar els llibres de text, diccionaris i altres materials relacionats amb la llengua i cultura xineses:

- **Llibreria Dismar**

Rda. Sant Pau, 25 (Barcelona), (metro Paral·lel)

Tel.: 93 329 89 52

## Guia de l'assignatura

### Identificació

1. **Nom de l'assignatura:** Xinès C1 **Codi:** 22071 **Any:** 2004-2005
2. **Àrea:** Traducció i Interpretació **Titulació:** Traducció i Interpretació
3. **Tipus:** *Troncal*  *Obligatòria*  *Optativa*
4. **Crèdits (ECTS):** 7,5

### Descripció

#### Finalitats / propòsits de la formació:

L'assignatura de xinès C1 representa l'inici en l'aprenentatge de llengua xinesa, com a segona llengua estrangera, dins la titulació del grau de Traducció.

La finalitat d'aquesta assignatura és adquirir els coneixements fonamentals de la fonètica, la cal·ligrafia i la gramàtica xineses per desenvolupar una competència mínima en la comprensió i expressió oral i escrita de situacions comunicatives bàsiques.

Aquesta assignatura no requereix coneixements previs de xinès, donat que es comença des de zero i va adreçada a:

- Estudiants de primer curs, per als quals representa la **segona llengua estrangera** i que es prolongarà al llarg dels tres anys del grau (Xinès C2/C3/C4/C5 i C6).
- Estudiants de tercer curs, per als quals representa l'estudi d'una **tercera llengua estrangera**, amb l'objectiu de donar-los una formació bàsica de llengua xinesa (conjuntament amb l'assignatura de xinès C2).
- Estudiants de la titulació de Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals.

#### 1. Mòduls, blocs, temes o apartats

El curs s'estructura en 12 lliçons, amb l'objectiu de desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuals i socioculturals, així com una aptitud a aprendre a aprendre de manera autònoma i en grup.

#### Continguts

##### **Gramaticals:**

- oracions interrogatives
- mesuradors
- numerals
- verbs auxiliars
- partícules estructurals i modals (的, 了, 吧)
- comparatius, complement de grau
- oracions i construccions compostes
- 因为.....所以, 虽然.....但是, 一边.....一边, 除了.....也, 又.....又,
- ús d'adverbis (都, 也, 还, 就, 才, 又, 再)

##### **Fonètics:**

- domini dels sons i combinacions del xinès mandarí
- sistema de transcripció *pinyin*

##### **Lèxics:**

- 375 caràcters xinesos, equivalents a unes 475 paraules
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços
- formació i etimologia de caràcters
- relacions lèxiques (sinonímia i antonímia)

**Comunicatius i socioculturals:**

- salutacions, presentar-se
- la família
- expressions de temps (demandar i donar informació)
- aficions (expressar una opinió)
- els amics
- cites (expressar un desig o intenció)
- aficions (expressar una opinió, desig, intenció)
- els estudis (relatar un fet o esdeveniment)
- l'escola (relatar un fet o esdeveniment)
- a comprar (fer descripcions i comparacions)
- el temps (fer descripcions i comparacions)
- els transports

**2. Bibliografia comentada**

**Llibre de text:** Yao, Tao-chung i Liu, Yuehua (et al.). *Integrated Chinese. Level 1 Part 1* (Simplified Character Edition) Textbook. Es seguirà aquest manual que consta de 12 unitats didàctiques. A banda, el professor proporcionarà un dossier de cal·ligrafia i exercicis corresponents als continguts del llibre. A més, es pot consultar el web del llibre de text on hi ha material complementari per practicar la comprensió oral i escrita <http://www.language.berkeley.edu/ic/>

Álvarez, José Ramón. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop., 2000. Es tracta d'un llibret molt útil per a practicar la pronunciació, l'únic adreçat específicament a castellanoparlants. Va acompanyat d'un CD-Rom que és de gran ajuda. Imprescindible per a la iniciació en el xinès.

**Diccionaris**

No és necessari l'ús de diccionaris a aquest nivell, però en cas de voler començar-s'hi a familiaritzar els següents són els més útils per a principiants:

Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.

Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci). *Diccionario español de la lengua china*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

Es tracta de dos diccionaris xinès-espanyol, el primer amb caràcters simplificats i el segon amb caràcters tradicionals.

Diccionaris de l'Enciclopèdia. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el *pinyin* del xinès, tant en mots com en exemples.

Rovira, S. *Diccionari de mesuradors xinesos. ús i traducció al català*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998. Materials, 45.

Es tracta d'un diccionari específic de mesuradors, únic en català i molt útil pels exemples i explicacions que dona.

**Gramàtiques i altres materials**

Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.

Manual útil perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

Xu, Zenghui; Zhou, Minkang. *Gramàtica china*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. Materials, 3. És una de les poques introduccions a la gramàtica xinesa bàsica en espanyol.

Yip, Po-Ching; Rimmington, Don. *Chinese: a comprehensive grammar*. London: Routledge, 2004.

#### Recursos a la xarxa

<http://www.zhongwen.com/>

Web amb molta informació i molt variada sobre la llengua xinesa, escriptura, formació de caràcters, etc.

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

Web per practicar l'escriptura de caràcters. Té exercicis per treballar de manera autònoma.

<http://pinyin.info/readings/index.html>

Web per aprofundir en temes de fonètica i transcripció amb *pinyin*.

### 3. Referències per estructurar el treball de l'alumne

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

#### Treball presencial:

- Exercicis de comprensió oral: lectura i comprensió de vocabulari i de textos.
- Exercicis d'expressió oral: pràctica d'estructures sintàctiques apreses i de lèxic nou.
- Dictats de caràcters i fonètica, i exercicis de comprensió oral a partir de textos sonors.
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups.

#### Treball tutoritzat presencial:

- Exercicis de gramàtica: elaboració, implementació i correcció.
- Pràctica de punts gramaticals importants nous, en grups o individualment.
- Pràctica de situacions comunicatives en grups petits.
- Activitats d'escriptura.
- Activitats de traducció.

#### Treball autònom:

- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó.
- Pràctica de cal·ligrafia.
- Realització d'exercicis proporcionats pel professor.
- Pràctica de comprensió oral amb CD o en línia.
- Correcció d'alguns dels exercicis del dossier que el professor penjarà al campus virtual.
- Documentació sobre temes concrets relacionats amb els continguts de les lliçons o amb l'actualitat.
- Revisió general per preparar els dictats i l'examen final.

### 4. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència lingüística	- articular correctament els sons propis del xinès - dominar el vocabulari - dominar les estructures sintàctiques
Competència textual	- saber entendre textos breus i senzills - saber redactar escrits curts i senzills en un xinès correcte (notes, cartes, etc.)

<b>Competència comunicativa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ser capaç d'entendre missatges d'un interlocutor i saber mantenir-hi una conversa sobre temes quotidians</li> <li>- ser capaç d'expressar-se oralment de forma correcta</li> </ul>
<b>Competència pragmàtica</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dominar les estructures sintàctiques que s'utilitzen per fer preguntes, formular respostes, donar explicacions i presentar arguments</li> <li>- ser capaç d'expressar-se oralment i per escrit en registres col·loquials de manera correcta</li> <li>- dominar el vocabulari relacionat amb els àmbits comunicatius de la vida quotidiana</li> </ul>
<b>Capacitat d'aprenentatge autònom i de treball en grup</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- saber usar i relacionar els continguts i regles apreses en situacions de comunicació noves</li> <li>- saber gestionar el temps i planificar el treball</li> <li>- ser capaç de col·laborar amb els companys i arribar a conclusions consensuades</li> </ul>

#### Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Examen semestral	70%	Examen que inclou els 12 temes del llibre text i tota la matèria donada a classe, i avaluarà les competències lingüística, textual, pragmàtica i comunicativa
Treball autònom a casa	15 %	Exercicis de gramàtica, lèxic, cal·ligrafia etc.
Treball a classe	15%	Exercicis fets a classe (individuals o en grup), incloent dictats, exposicions orals, participació, etc.

Plantilla de l'assignatura

Continguts per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1. Gramaticals 2. Fonètics 3. Lèxics 4. Comunicatius i socioculturals,  (repartits en cadascuna de les 12 lliçons del llibre de text)	Lingüística	- Articular els sons del xinès - Dominar el lèxic - Dominar la sintaxi	Exercicis de comprensió oral	Exercicis d'omplir buits, completar oracions, corregir errors, etc.	- Revisió dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions	100 hores/ quadrimestre	60 hores presencials  30 hores dirigides  85 hores autònomes  total 175h/ quadrimestre	- Prova final.  - Exercicis de comprensió i gramàtica del dossier.  - Observacions de procés a classe.
	Textual	- Entendre textos senzills - Redactar escrits curts i senzills (notes, cartes...)	Exercicis d'omplir buits, errors, etc.	Activitats d'escriptura	- Revisió dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions			
	Comunicativa	- Mantenir una conversa sobre temes quotidians - Expressar-se oralment de forma correcta		Simulació de situacions comunicatives	- Revisió dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions			
	Pragmàtica	- Usar el lèxic, produir missatges i textos en àmbits comunicatius de la vida quotidiana	Exercicis de relacionar, ordenar fragments de textos, etc.		- Revisió dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions			
	-Capacitat d'aprenentatge autònom i de treballar en grup	-Relacionar i usar els continguts apresos, individualment o en grup		Exercicis en grup	- Preparació de nous continguts i d'avaluacions			